

VOX LUMINIS

L'ORIGINE DE LA CANTATE ·
DE OORSPRONG VAN DE CANTATE

14 OCT. '17

LIONEL MEUNIER,
DIRECTION · LEIDING

ÉGLISE N.-D. DE LA CHAPELLE ·
KERK VAN O.-L.-V. TER KAPELLE

Die Musik ist ein Rätsel, ein unerklärbares Geschenk aus einer anderen Welt, eine Sprache des Unsagbaren, die aber manchen letzten Wahrheiten und geheimnisvollen Erlebnissen wohl eher nahekommter als die Sprache der Worte.

La musique est une énigme, un don inexplicable d'un autre monde, une langue de l'indicible, qui s'approche cependant plus de certaines vérités ultimes et expériences mystérieuses que ne le permet le langage verbal.

De muziek is een raadsel, een onverklaarbaar geschenk uit een andere wereld, een taal van het onnoembare, die echter dichter in de buurt komt van talrijke ultieme waarheden en mysterieuze ervaringen dan de woordentaal.

Nikolaus Harnoncourt

Programme · Programma, p. 2
Clé d'écoute, p. 3
Toelichting, p. 7
Biographies · Biografieën, p. 11
Textes chantés · Gezongen teksten, p. 14

VOX LUMINIS

LIONEL MEUNIER, direction · leiding

“L'origine de la cantate · De oorsprong van de cantate”

DIETRICH BUXTEHUDE ca.1637-1707
Cantate “Herzlich lieb hab ich dich, o Herr”, BuxWV 41

JOHANN MICHAEL BACH 1648-1694
Motet “Halt, was du hast”

JOHANN CHRISTOPH BACH 1642-1703
Dialogus “Herr, wende dich und sei mir gnädig”

pause · pauze

JOHANN PACHELBEL 1653-1706
Cantate “Was Gott tut, das ist wohlgetan”

JOHANN MICHAEL BACH
Motet “Ich weiss, dass mein Erlöser lebt”

JOHANN SCHELLE 1648-1701
Cantate “Ach Gott und Herr, wie gross und schwer”

JOHANN SEBASTIAN BACH 1685-1750
Cantate “Christ lag in Todes Banden”, BWV 4

21:45

fin du concert · einde van het concert

soutien · steun  FÉDÉRATION
WALLONIE-BRUXELLES

Pour les artistes et la musique, merci de respecter le silence. Veuillez à éteindre téléphones portables, montres électroniques et à réprimer les toux. Il est interdit de photographier, filmer et enregistrer. Gelieve uit respect voor de artiesten en de muziek de stilte te bewaren. Schakel je gsm of elektronisch uurwerk uit en hoest niet onnodig. Het is verboden te fotograferen, te filmen en opnames te maken.

L'ORIGINE DE LA CANTATE

La cantate est un genre musical très largement répandu dans l'Allemagne luthérienne de la première moitié du XVIIIe siècle. Elle est même l'un des éléments fondamentaux d'une pratique religieuse encore vivace, et une réponse à l'immense besoin de musique de la société de cette époque. Mais c'est avec Bach que la cantate connaît sans aucun doute son point culminant, non tant à cause du grand nombre d'oeuvres qu'il a écrites, mais parce que chez lui, la cantate se signale par la richesse du langage et du développement, en une grande complexité musicale en même temps qu'une forte teneur spirituelle.

Il n'est pas possible d'envisager les cantates d'église sous le seul angle musical, ou historique, ou théologique, voire littéraire ou sociologique. C'est dans leur globalité qu'il faut les aborder, en mettant l'accent sur leur aspect oratoire, celui d'une prédication en musique. C'est là une conception propre au luthéranisme. Toute la liturgie de la parole s'articule sur le chant de l'assemblée, la parole du pasteur et la musique sacrée savante. Cet aspect essentiel d'une liturgie sonore est la mise en pratique du précepte que Luther tient de son maître saint Augustin : « Qui bene cantat, bis orat » (Qui chante bien prie deux fois), traduit par « Doppelt betet wer singt » (Celui qui chante prie doublement).

Comme la sonate, la cantate apparaît en Italie au XVIIe siècle, avec l'essor de l'art « baroque », au moment où, en se libérant des rigueurs de la polyphonie, s'individualisent une musique vocale et une musique instrumentale autonomes. La cantata est une oeuvre chantée, de même que la sonata est une oeuvre interprétée par des instruments. Mais l'Allemagne luthérienne du XVIIe siècle ignore encore ce genre de cantate à l'italienne (une succession de récitatifs et airs pour voix et instruments), qui

ne s'imposera qu'au siècle suivant. La musique spirituelle y est dominée par deux genres principaux, le concert et l'air. Dès l'aube de l'âge baroque, les concerts héritent des motets polychoraux vénitiens. Et rapidement s'impose le genre des concerts pour quelques voix, avec par exemple les Geistliche Konzerte de Schütz, les concerts spirituels, fondés sur un texte spirituel en prose, construit en une mosaïque continue de sections traitant les divers épisodes du texte. Quant au genre de l'aria, on entend par ce terme un morceau chanté sur un texte en vers, selon un genre venant directement de l'Italie. En d'autres cas, le texte peut être traité sous forme de dialogue chanté, comme une sorte de scène d'opéra spirituel ou d'oratorio. Ces dialogues se fondaient sur des textes bibliques, agrémentés ou non de poésie madrigalesque. Ici se trouve en germe ce qui va donner naissance au genre de la cantate d'église du XVIIIe siècle. Enfin, certaines musiques figurées pour l'église traitent un choral dans toutes ses strophes, ou bien de façon identique, ou bien dans des configurations différentes. Une grande variété règne ici aussi.

On doit observer que l'emploi du terme de « cantate » pour désigner ces différents genres de *Kirchenmusiken*, comme on disait volontiers alors, exécutées dans les églises luthériennes allemandes, ne se généralise, en Allemagne même, que dans la seconde moitié du XIX^e siècle, avec la première édition complète des œuvres de Bach par la Bachgesellschaft. En fait, les divers termes employés à l'époque, et aussi par Bach lui-même, sont le plus souvent ceux de *concerto* ou *concerto da chiesa*, ainsi que ceux de motet ou *motetto*, *Hauptmusik*, voire *dialogus*, et même tout simplement « musique »...

Toutes les œuvres figurant au programme de ce concert témoignent de la période de la naissance de la cantate. Mieux encore, toutes épuisent le répertoire, considérable, du choral luthérien. Notez bien que le choral est peut-être la contribution la plus originale du rite luthérien. Les chorals sont des mélodies simples souvent écrites sur des textes poétiques que chaque croyant connaissait et pouvait dès lors chanter durant l'office. Luther a lui-même écrit et composé des chorals. Leur nombre s'est accru durant cette époque et nous savons que la bibliothèque de Bach contenait les huit (!) volumes de la grande anthologie des chorals de l'Église luthérienne, constituée par Paul Wagner et publiée à Leipzig en 1697. Les chorals étaient du domaine public et faisaient partie de la culture collective.

Il faut attendre le tournant du siècle pour que s'opère une mutation importante. En 1700, en effet, le pasteur Erdmann Neumeister, lui-même auteur de très nombreux livrets de cantates, définit le genre nouveau de la cantate sur le modèle italien, en affirmant

qu'« une cantate [*Cantata*] n'est rien d'autre qu'un morceau d'opéra, formé de récitatifs et d'airs ». Cette cantate à l'italienne va s'imposer très rapidement, et après ses œuvres de prime jeunesse, Bach l'adoptera résolument. Ce genre à la fois poétique et musical, connaît une diffusion considérable dans la première moitié du XVIII^e siècle. Musique régulière du culte des dimanches et des fêtes (accessible donc à un large public), liée à l'évangile du jour, elle est le prolongement musical direct du sermon dont elle adopte bien souvent non seulement la structure bipartite, mais aussi la tradition exégétique.

d'après Gilles Cantagrel,
Cantates de J.-S. Bach, Fayard, 2010

LE PROGRAMME DU CONCERT

Chez Dietrich Buxtehude, l'emploi du choral dans les cantates est encore exceptionnel. Mais partout où il en fait usage, le compositeur opte explicitement pour la « simplicité » dans la mélodie. *Herzlich lieb hab ich dich, o Herr*, *BuxWV 41*, écrite pour un ensemble de cinq solistes et chœur, est la cantate la plus remarquable de la série. Les trois versets du choral sont successivement confiés à la soprano et aux cinq voix ensemble ou à tour de rôle. L'écriture est très riche et complexe, diversifiée et expressive.

Halt, was du hast de Johann Michael Bach est un motet à double chœur (SATB / ATTB). Le premier chœur commence avec son propre texte, mais le deuxième chœur, qui chante les versets 1, 4 et 5 du célèbre choral *Jesu, meine Freude*, vient immédiatement s'y entrelacer. Le dernier verset est chanté par les deux chœurs ensemble.

Johann Christoph Bach écrit *Herr, wende dich und sei mir gnädig* sous forme de dialogue. Contrairement à ce que l'on attendrait, ce sont les voix supérieures qui accusent le sort et la basse qui endosse le rôle du réconfort. Les cordes soutiennent la ligne de basse – la voix de Dieu – qui offre la vérité et la foi en réponse aux doutes et aux lamentations du peuple. Les textes proviennent de différents psaumes et du Livre de Job. À la fin, chacun chante le premier verset du choral, « *Frisch auf, mein Seel* », qui invite au courage : « Qui fait confiance à Dieu, qui s'appuie sur lui le gardera pour toujours. »

Figure majeure du développement de la cantate, Johann Pachelbel était étroitement lié avec le père de Johann Sebastian, Ambrosius Bach. Pachelbel jeta les bases du genre avec Johann Michael et Johann Christoph Bach, les neveux d'Ambrosius, avec le motet comme base formelle et un contenu axé essentiellement sur le choral luthérien. *Was Gott tut, das ist wohlgetan* nous en offre un exemple, où les six versets du choral sont présentés de façon très variée par les solistes (en solo ou en duo) et le chœur.

Ich weiss, dass mein Erlöser lebt de Johann Michael Bach est conçue comme une mélodie simple et homophonique*, dans laquelle les quatre voix (ATTB) chantent le texte principal. S'impose alors la voix de soprano, qui chante en valeurs longues le premier verset du choral *Christus, der ist mein Leben*, imitant ainsi la forme d'un *cantus firmus**.

En 1677, Johann Schelle devint cantor de la Thomaskirche de Leipzig, un poste qu'occuperait plus tard le grand Bach. Son conflit avec le bourgmestre atteignit des sommets lorsqu'il remplaça les compositions latines des maîtres italiens par de la musique composée sur des textes allemands. Le conseil municipal choisit finalement le camp de Schelle ; dès lors, le compositeur commença à introduire des cantates allemandes dans la liturgie luthérienne à Leipzig. Dans *Ach Gott und Herr, wie gross und schwer*, il traite les dix versets du choral du même nom.

Nous finissons, en toute logique, avec Johann Sebastian Bach, dont le nom est généralement associé à la cantate et qui nous en a laissé plus de 200. La cantate *Christ lag in Todesbanden*, BWV 4, une œuvre de jeunesse, appartient encore à la tradition du XVII^e siècle. L'œuvre, en réalité un concert spirituel ou un concerto choral dans la tradition de Schütz, Buxtehude et d'autres membres de la famille Bach, est basée sur le texte de choral complet écrit en 1524 par Martin Luther, adapté de l'hymne latin *Victimae paschalis laudes*. Luther est également responsable, avec Anton Walther, de la mélodie. Il s'agit d'un thème avec sept variations : après une *sinfonia* introductive de quatorze mesures, le premier verset du choral est déployé, ouvrant ainsi cette composition particulièrement luxuriante.

Source : Isaline Claeys

Homophonie

Passage musical dont le texte est prononcé (plus ou moins) simultanément par toutes les voix.

Cantus firmus

Mélodie empruntée à un chant profane ou sacré servant de base à une composition.

DE OORSPRONG VAN DE CANTATE

De cantate was in het lutherse Duitsland in de eerste helft van de 18e eeuw een wijdverbreid muziekgenre. Meer nog, ze was een fundamenteel bestanddeel van een levendige religieuze praktijk, een antwoord op de grote vraag naar muziek in de toenmalige maatschappij. Het was met de figuur van Johann Sebastian Bach dat de cantate ongetwijfeld haar hoogtepunt kende, niet zozeer omwille van het grote aantal werken dat hij schreef, maar omdat bij hem de cantate opvalt door een rijke muziktaal en een grote muzikale complexiteit, met tegelijk een krachtig spiritueel gehalte.

Kerkcantates kun je niet enkel vanuit muzikaal, historisch of theologisch oogpunt bekijken, laat staan literair of sociologisch. Je moet ze globaal beschouwen, waarbij je de nadruk legt op hun retorische eigenschap, namelijk die van een prediking in muziek. Dit is een opvatting eigen aan het lutheranisme. De hele liturgie van het woord draait rond de gezangen van de gemeenschap, het woord van de pastor en de sacrale kunstmuziek. Deze liturgie 'in klanken' als fundamenteel aspect van de liturgie, brengt het voorschrift van Luthers grote voorbeeld, de heilige Augustinus, in praktijk: "Qui bene cantat, bis orat" (wie goed zingt, bidt tweemaal).

Net als de sonate verscheen ook de cantate in Italië in de 17e eeuw, op het hoogtepunt van de barok. Het was het moment dat, bevrijd van de strikte polyfonie, een autonome vocale en instrumentale muziek ontstond, elk met haar eigen karakter. De *cantata* is een gezongen stuk en staat tegenover de *sonata*, een werk dat door instrumenten wordt gespeeld. Maar het lutherse Duitsland van de 17e eeuw kende dit genre van de italianiserende cantate nog niet; ze zou er pas de volgende eeuw haar intrede maken. De geestelijke muziek werd er vooral gedomineerd

door twee genres: het concerto en de aria. Vanaf het ontstaan van de barok waren de concerto's schatplichtig aan de Venetiaanse meerkorige motetten. En al snel drong het genre van het concert voor enkele stemmen zich op, zoals bijvoorbeeld de *Geistliche Konzerte* van Schütz. Het gaat om geestelijke concerten, gebaseerd op een spirituele tekst in proza, opgebouwd als een mozaïek met ononderbroken secties die de verschillende delen van de tekst behandelen. Wat het genre van de aria betreft, onder die term verstond men een stuk dat gezongen wordt op een tekst in verzen, in een genre dat rechtstreeks uit Italië kwam. In andere gevallen kon de tekst als een gezongen dialoog behandeld worden, als een soort van scène uit een opera of oratorium met een geestelijk karakter. Dit vormde de kiem van het ontstaan van het genre van de kerkcantate in de 18e eeuw. Ten slotte nog dit: sommige beeldende muziek bestemd voor de kerk behandelen een koraal met al zijn strofen, hetzij op identieke wijze, hetzij in verschillende bezettingen. Ook hier treft men een grote verscheidenheid aan.

Het is nodig erop te wijzen dat het gebruik van de term 'cantate' om deze verschillende genres van

Kirchenmusiken (toen een geliefd woord) in de lutherse kerken in Duitsland aan te duiden, pas in de tweede helft van de 19e eeuw, in Duitsland zelf, veralgemeend werd. Toen zag namelijk de eerste volledige uitgave van Johann Sebastian Bachs werk door het Bachgesellschaft het licht. Eigenlijk zijn de verschillende termen die toentertijd gebruikt werden, ook door Bach zelf, vaak *concerto*, *concerto da chiesa*, of motet, *motetto*, *Hauptmusik*, zelfs *dialogus*, of eenvoudigweg 'muziek'...

Alle werken op het programma van dit concert getuigen van de ontstaansperiode van de cantate. Meer nog, alle putten ze uit het omvangrijke lutherse koraalrepertoire. Nota bene, het koraal is misschien wel de meest originele bijdrage aan de lutherse eredienst. Korallen zijn eenvoudige melodieën op vaak poëtische teksten, die elke gelovige kende en meezong tijdens de liturgie. Ook Luther zelf schreef en componeerde korallen. Hun aantal nam in de loop der tijd steeds toe, en we weten dat in Johann Sebastian Bachs bibliotheek de acht (!) volumes stonden van de grote anthologie van korallen uit de lutherse kerk, samengesteld door Paul Wagner en uitgegeven in 1697 in Leipzig. De korallen waren gemeengoed en maakten deel uit van de collectieve cultuur.

Pas in het jaar 1700 trad een belangrijke verandering op. Toen definieerde pastor Erdmann Neumeister, zelf auteur van talrijke teksten voor cantates, het nieuwe genre van de italianiserende cantate als volgt: "Een cantate [*Cantata*] is niets anders dan een operastuk, bestaande uit recitatieven en aria's". Deze italianiserende cantate vond snel ingang, en na de composities uit zijn prille jeugd, koos Johann Sebastian

Bach definitief voor dit type van cantate. Dit tegelijk poëtische en muzikale genre kende een grote verspreiding in de eerste helft van de 18e eeuw. Men hoorde haar geregeld tijdens de liturgie op zon- en feestdagen (dus toegankelijk voor een breed publiek) en stond steeds in verband met het evangelie van de dag. Ze was het directe muzikale verlengstuk van de preek, waarvan ze vaak niet alleen de tweedelige structuur maar ook de exegetische traditie overnam.

naar Gilles Cantagrel in *Les cantates de J.-S. Bach*, Fayard, 2010

HET CONCERTPROGRAMMA

Voor Dietrich Buxtehude was het gebruik van het koraal in cantates nog uitzonderlijk. Maar daar waar hij het aanwendt, kiest hij uitdrukkelijk voor 'eenvoud' in de melodie. "*Herzlich lieb hab ich dich, o Herr*", *BuxWV 41* is de meest merkwaardige in de reeks, geschreven voor een ensemble van vijf solisten en koor. De drie strofen van het koraal worden achtereenvolgens toevertrouwd aan de sopraan en de vijf stemmen samen of om beurten. De schriftuur is heel rijk en complex, divers en expressief.

"*Halt, was du hast*" van Johann Michael Bach is een dubbelkorig motet (SATB / ATTB). Het ene koor zet in, op een eigen tekst, maar raakt al meteen verweven met het tweede koor, dat de strofes 1, 4 en 5 van het beroemde koraal "*Jesu, meine Freude*" zingt. De laatste strofe wordt door beide koren samen gebracht.

"*Herr, wende dich und sei mir gnädig*" schreef Johann Christoph Bach in dialoogvorm. Omgekeerd dan verwacht, zijn het de bovenstemmen die het noodlot beklagen en de bas die de troostende rol inneemt. De strijkers ondersteunen de baslijn - Gods stem - die waarheid en geloof stelt als antwoord op de twijfels en lamentaties van het volk. De teksten komen uit verschillende psalmen en uit het boek Job. Op het einde zingt iedereen de eerste strofe van het koraal, "*Frisch auf, mein Seel*", waarin wordt opgeroepen moed te hebben: "Wie God vertrouwt, wie op Hem bouwt, die zal Hij eeuwig bewaren."

Een sleutelfiguur in de ontwikkeling van de cantate was Johann Pachelbel. Hij was nauw verwant met de vader van Johann Sebastian, Ambrosius Bach. Samen met Johann Michael en Johann Christoph Bach - neven van Ambrosius - legde Pachelbel de fundamenteën voor het genre. Het motet fungeerde als vormelijke ondergrond, terwijl inhoudelijk het lutherse koraal een essentiële rol speelde. Zo ook in de Cantate "*Was Gott tut, das ist wohlgetan*", waar de zes koraalstrofen op een zeer gevarieerde wijze worden getoonzet voor solisten (solo of in duo) en koor.

"*Ich weiss, dass mein Erlöser lebt*" van Johann Michael Bach is opgevat als een eenvoudige, homofone* melodie waarin de vier stemmen (ATTB) de hoofdstekst zingen. Maar dan springt de sopraan in, die op langere tijdswaarden de eerste strofe van het koraal "*Christus, der ist mein Leben*" zingt, op de wijze van een *cantus firmus**.

Johann Schelle werd in 1677 Kantor van de Thomaskirche in Leipzig, een post die de grote Bach later zou bekleden. Zijn conflict met de burgemeester bereikte een hoogtepunt toen hij Latijnse composities, geschreven door Italiaanse meesters, verving door muziek op Duitse teksten. Toen de stadsraad uiteindelijk de kant van Schelle koos, startte de componist de praktijk om in de lutherse liturgie in Leipzig Duitse cantates te introduceren. In "*Ach Gott und Herr, wie gross und schwer*" behandelt hij alle tien de strofen van het gelijknamige koraal.

Eindigen doen we - logischerwijs - met Johann Sebastian Bach, met wie de term 'cantate' algemeen wordt geassocieerd, en die er meer dan tweehonderd naliet. Maar de *Cantate "Christ lag in Todesbanden, BWV 4*, een jeugdwerk van de meester, behoort eigenlijk nog tot de 17e-eeuwse traditie. Het is namelijk een geestelijk concerto in de traditie van Schütz, Buxtehude en andere leden van de Bachfamilie. De cantate is gebaseerd op de volledige koraaltekst van Martin Luther uit 1524, een aanpassing van zijn hand van de Latijnse hymne *Victimae paschalis laudes*. Ook voor de melodie stond Luther in, samen met Anton Walther. Muzikaal gaat het om één thema in zeven variaties. Na een inleidende *sinfonia* van veertien maten wordt de eerste strofe van het koraal ingezet - het begin van een bijzonder weelderige compositie.

bron: Isaline Claeys

Homofonie

Muzikale passage waarvan de tekst (ongeveer) simultaan door de verschillende stemmen wordt gezongen.

Cantus firmus

Melodie die ontleend is aan een profaan of gewijd gezang en die als basis dient van een compositie.



© Robert Buckland

LIONEL MEUNIER, direction · leiding

FR Musicien et chanteur, Lionel Meunier est également chef et directeur artistique de l'ensemble Vox Luminis qu'il a fondé en 2004. Né en France, il a d'abord étudié le flûte à bec à l'Institut Supérieur de Musique et de Pédagogie à Namur (IMEP), où il fréquenta également les master class de Jean Tubéry. Ensuite, il se tourna vers le chant, qu'il a étudié au Koninklijk Conservatorium Den Haag avec Peter Kooij et Rita Dams notamment. Depuis lors, Lionel Meunier a chanté au sein de nombreux ensembles (Collegium Vocale Gent, Arsys Bourgogne, Amsterdam Baroque Choir, Chœur de Chambre de Namur, Capella Pratensis, Nederlandse Bachvereniging...) et a acquis une expérience auprès de chefs tels que Christophe Rousset, Philippe Herreweghe ou Jean Tubéry. Au cours

des deux dernières années, il a été sollicité pour la qualité de sa direction par de nombreux ensembles à travers l'Europe. Il est en outre membre du jury de nombreux festivals et concours internationaux. Lionel Meunier et Vox Luminis donnent régulièrement des master class et conférences autour du répertoire de la Renaissance tardive et du baroque.

NL Lionel Meunier is muzikant en zanger, maar ook dirigent en artistiek directeur van het ensemble Vox Luminis, dat hij in 2004 oprichtte. Hij werd geboren in Frankrijk en studeerde eerst blokfluit aan het Institut Supérieur de Musique et de Pédagogie in Namen (IMEP), waar hij ook de masterclasses van Jean Tubéry bijwoonde. Daarna trok hij naar het Koninklijk Conservatorium Den Haag om zang te studeren bij Peter Kooij en Rita Dams. Sindsdien zong Lionel Meunier bij tal van ensembles (Collegium Vocale Gent, Arsys Bourgogne, Amsterdam Baroque Choir, Chœur de Chambre de Namur, Capella Pratensis, Nederlandse Bachvereniging...) en deed hij ervaring op bij dirigenten als Christophe Rousset, Philippe Herreweghe en Jean Tubéry. De voorbije twee jaar deden verschillende ensembles in heel Europa een beroep op hem omwille van zijn dirigeer kwaliteiten. Bovendien is Meunier jurylid op heel wat festivals en internationale wedstrijden. Lionel Meunier en Vox Luminis geven geregeld masterclasses en conferenties over het repertoire van de late renaissance en de barok.

VOX LUMINIS

FR Fondé en 2004 par Lionel Meunier, Vox Luminis est un ensemble belge de musique ancienne de renommée internationale. Groupe à géométrie variable, composé de solistes, d'un continuo et de musiciens additionnels (d'un orchestre), il interprète principalement la musique italienne, anglaise et allemande allant du XVI^e au XVIII^e siècle. Il a foulé la scène de salles prestigieuses telles que le Wigmore Hall de Londres, l'Auditorio Nacional de Música de Madrid ou le Concertgebouw d'Amsterdam, et se produira, en 2017, entre autres aux philharmonies de Berlin et de Cologne, à la Bachkirche de Arnstadt et au Bachfest Leipzig. En 2017, l'ensemble inaugure une résidence de cinq ans à BOZAR. Il est également « huisartiest » du Concertgebouw de Bruges. Ses douze enregistrements, parus sur le label Ricercar, ont été abondamment primés. Actuellement, l'ensemble prépare l'enregistrement du *Dixit Diminus* de Händel et du *Magnificat* de J.S. Bach. Vox Luminis est soutenu par la Fédération Wallonie-Bruxelles, la Ville de Namur et Namur Confluent Culture, et est reconnu par les Tournées Arts et Vie.

NL Vox Luminis is een internationaal gerenommeerd Belgisch oude muziekensemble, dat in 2004 door Lionel Meunier werd opgericht. De groep heeft een gevarieerde samenstelling en bestaat uit solisten, een continuo en bijkomende muzikanten (orkest). Vox Luminis vertolkt voornamelijk Italiaanse, Engelse en Duitse muziek van de 16e tot de 18e eeuw. Het ensemble trad reeds aan in prestigieuze zalen als de Wigmore Hall in Londen, het Auditorio Nacional de Música in Madrid en het Concertgebouw Amsterdam. In 2017 treedt het onder meer op in de Berliner en de Kölner Philharmonie, in de Bachkirche van Arnstadt en op het Bachfest Leipzig. Nog in 2017 luidt het ensemble een residentie van vijf jaar bij BOZAR in. Bovendien wordt het ook 'huisartiest' bij het Concertgebouw Brugge. De twaalf opnames van de groep, bij het label Ricercar, werden uitvoerig geprezen. Momenteel bereidt het ensemble de opname voor van Händels *Dixit Diminus* en het *Magnificat* van J.S. Bach. Vox Luminis wordt gesteund door de Fédération Wallonie-Bruxelles, de Stad Namen en Namur Confluent Culture; het is erkend door Les Tournées Art et Vie.

soprano · sopraan

Zsuzsi Tóth
Sara Jäggi
Stefanie True
Kristen Witmer

alto · alt

Jan Kullmann
Daniel Elgersma

ténor · tenor

Robert Buckland
Philippe Froeliger
Olivier Berten

basse · bas

Lionel Meunier
Sebastian Myrus

orgue · orgel

Bart Jacobs

violon · viool

Tuomo Suni
Jacek Kurzydło

alto · altviool

Antina Hugosson
Raquel Massadas

contrebasse · contrabas

Joshua Cheatham

DIETRICH BUXTEHUDE

HERZLICH LIEB HAB' ICH DICH,
O HERR, BUXWV 41

Herzlich lieb hab' ich dich, o Herr,
ich bitt', woll'st sein von mir nicht fern
mit deiner Hilf und Gnaden.
Die ganze Welt nicht freuet mich,
nach Himmel und Erd' nicht frag' ich,
wenn ich dich nur kann haben.
Und wenn mir gleich mein Herz zerbricht,
so bist doch du mein' Zuversicht,
mein Teil und meines Herzens Trost,
der mich durch sein Blut hat erlöst.

Herr Jesu Christ, mein Gott und Herr,
in Schanden lass mich nimmermehr!

Es ist ja, Herr, dein G'schenk und Gab'
mein Leib und Seel' und was ich hab'
in diesem armen Leben,
damit ich's brauch' zum Lobe dein,
zu Nutz und Dienst des Nächsten mein,
wollst mir dein' Gnade geben!

Behüt mich, Herr, vor falscher Lehr,
des Satans Mord und Lügen wehr,
in allem Kreuz erhalte mich,
auf dass ich's trag' geduldiglich!

Herr Jesu Christ, mein Herr und Gott,
tröst mir mein' Seel' in Todesnot!

Ach Herr, lass dein' lieb' Engelein
am letzten End' die Seele mein
in Abrahams Schoss tragen!
Der Leib in sein'm Schlafkämmerlein
gar sanft, ohn einig' Qual und Pein,
ruhn bis am jüngsten Tage.

Alsdann vom Tod erwecke mich
dass meine Augen sehen dich
in aller Freud', o Gottes Sohn,
Mein Heiland und mein Gnadenthron!

Herr Jesu Christ, erhöre mich,
ich will dich preisen ewiglich!
Amen.

DIETRICH BUXTEHUDE

HERZLICH LIEB HAB' ICH DICH, O HERR,
BUXWV 41

Je t'aime de toute mon âme, Seigneur,
Je t'en prie, ne garde pas loin de moi
Ton aide et ta grâce.
Le monde ne me réjouit pas,
Je ne demande rien au Ciel et à la Terre
Quand je t'ai.
Et même lorsque mon cœur se brise,
Tu restes mon espoir,
Mon recours et le réconfort de mon cœur,
Toi qui m'as racheté par ton sang.

Seigneur Jésus-Christ, mon Dieu et Seigneur,
Ne me laisse plus jamais tomber dans l'ignominie !

C'est toi, Seigneur, qui m'as fait cadeau
De mon corps et de mon âme et de tout ce que j'ai
Dans cette pauvre existence,
Afin que j'en use pour te louer
Et pour aider et servir mon prochain,
Accorde-moi ta grâce !

Protège-moi, Seigneur, des préceptes trompeurs,
Des crimes et des mensonges de Satan,
Dans toute croix, soutiens-moi,
Pour que je les supporte avec patience !

Seigneur Jésus-Christ, mon Seigneur et Dieu,
Console mon âme, dans la détresse et dans la mort !

Ah, Seigneur, laisse ton ange adoré
Porter mon âme à la toute fin,
Dans le sein d'Abraham !
Laisse mon corps reposer dans sa dernière demeure
Tout doucement, sans douleur ni tourment,
Jusqu'au jour du Jugement dernier.

Ressuscite-moi ensuite
Pour que mes yeux te voient
En toute joie, ô fils de Dieu,
Mon sauveur et mon rédempteur !

Seigneur Jésus-Christ, exauce-moi,
Je te louerai à tout jamais.
Amen.

DIETRICH BUXTEHUDE

HERZLICH LIEB HAB' ICH DICH, O HERR,
BUXWV 41

Ik heb U van harte lief, o Heer,
ik smeek U, wees niet ver van mij
met Uw hulp en genade.
De hele wereld maakt me niet blij,
en ik vraag niet naar hemel of aarde,
zolang ik U maar kan hebben.
En ook al breekt straks mijn hart,
toch zijt Gij mijn toeverlaat,
mijn deel en troost van mijn hart,
die mij door Zijn bloed heeft verlost.

Heer Jezus Christus, mijn God en Heer,
laat mij niet langer in schande leven!

Ze zijn immers Uw geschenk en gave, Heer:
mijn lichaam en mijn ziel en alles wat ik
in dit arme leven bezit,
opdat ik ze gebruik om U te prijzen,
tot nut en dienst van mijn naasten,
wil mij Uw genade geven!

Bescherm mij, Heer, tegen valse leer,
bied tegen Satans moord en leugens verweer,
met het kruis bewaar mij,
opdat ik het geduldig draag!

Heer Jezus Christus, mijn Heer en God,
troost mijn ziel in doodsnoed!

Ach Heer, laat Uw lieve engelen
op het laatste einde mijn ziel
naar Abrahams schoot dragen!
Laat het lichaam in zijn slaapkamertje
heel zacht, zonder kwelling en pijn,
rusten tot de Jongste Dag.

En wek mij dan uit de dood,
laat mijn ogen U zien
in alle vreugde, o Gods Zoon,
mijn Heiland, mijn genadetroom!

Heer Jezus Christus, verhoor mij,
ik wil U eeuwig prijzen!
Amen.

JOHANN MICHAEL BACH

HALT, WAS DU HAST

Halt, was du hast, dass niemand deine
Krone nehme,
und sei getreu bis in den Tod. So wirst
du empfangen
ein herrliches Reich, und eine schöne
Krone von der
Hand des Herren. Drum sei getreu bis
in den Tod.

Jesu, meine Freude,
Meines Herzens Weide,
Jesus, meine Zier,
Ach wie lang, ist dem Herzen bange
Und verlangt nach dir.
Gottes Lamm, mein Bräutigam,
Ausser dir soll mir auf Erden
Nichts sonst Liebers werden.

Weg mit allen Schätzen,
Du bist mein Ergötzen,
Jesus, meine Lust.
Weg, ihr eitlen Ehren!
Ich mag euch nicht hören,
Bleibt mir unbewusst!
Elend, Not, Kreuz, Schmach und Tod,
Soll mich, wenn ich schon muss leiden,
Nicht von Jesu scheiden.

Gute Nacht, o Wesen,
Dass die Welt erlesen,
Mir gefälltst du nicht.
Gute Nacht, ihr Sünden,
Bleibet weit dahinten,
Kommt nicht mehr ans Licht!
Gute Nacht, du stolze Pracht!
Dir sei ganz, du Laster Leben,
Gute Nacht gegeben

JOHANN MICHAEL BACH

HALT, WAS DU HAST

Garde ce qui t'es acquis, afin que nul ne
te prenne
ta couronne, et sois fidèle jusqu'à la mort.
Ainsi tu
recevras un royaume splendide et une
belle couronne
des mains du Seigneur. Soit donc fidèle
jusqu'à la mort.

Jésus, toi ma joie,
Plaisir de mon cœur,
Jésus mon trésor.
Ah qu'elle est donc longue, l'angoisse de
mon âme
Qui te réclame encore.
Agneau de Dieu, mon fiancé,
Hormis toi, rien sur cette terre
ne me sera plus cher.

Loin de moi, richesse !
C'est toi mon bonheur,
Jésus mon plaisir.
Loin de moi les vanités !
Je ne veux plus les écouter.
Restez moi inconnus !
Misère, détresse, tourments, outrages et mort
Ne sauront, même si je dois les endurer,
Me séparer de Jésus.

Adieu, ô être,
Qui as choisi le monde,
Tu ne me plais pas.
Adieu, péchés,
Restez loin derrière,
Ne vous montrez pas à la lumière.
Adieu, tous ces fiers appareils !
A toi, vie de vice.
Adieu à jamais.

JOHANN MICHAEL BACH

HALT, WAS DU HAST

Hou vast wat je hebt, laat niemand je de
kroon ontroven,
en wees trouw tot in de dood. Dan zul je
ontvangen
een heerlijk rijk, en een mooie kroon uit
de hand
van de Heer. Wees daarom trouw tot in
de dood.

Jezus, mijn vreugde,
weide van mijn hart,
Jezus, mijn sieraad,
ach, hoe lang, ach, lang is mijn hart al bang
en verlangt het naar U!
Lam van God, mijn bruidegom,
niets op aarde zal mij
dierbaarder zijn dan U.

Weg met alle schatten!
Gij zijt mijn genot,
Jezus, mijn lust!
Weg, ijdele loftuitingen,
ik wil jullie niet horen,
blijf buiten mijn bewustzijn!
Ellende, nood, kruis, smaad en dood
zullen mij, hoeveel ik ook moet lijden,
niet van Jezus scheiden.

Goedenacht, o wezen
dat de wereld heeft gekozen,
mij beval je niet.
Goedenacht, zonden,
blijf ver weg,
verschijn niet meer!
Goedenacht, trots en pracht!
Moge jou, o zondig leven,
een goede nacht worden gegeven!

JOHANN CHRISTOPH BACH

HERR, WENDE DICH UND SEI
MIR GNÄDIG

Herr, wende dich, und sei mir gnädig,
denn ich rufe täglich zu dir;
mein Odem ist schwach und meine Tage
sind abgekürzt:
Das Grab ist da.

Lass dir an meiner Gnade begnügen.

Meine Gestalt ist jämmerlich und elend,
die bestimmten Jahre sind kommen,
und ich gehe hin des Weges,
den ich nicht wiederkomme:
Das Grab ist da.

Er demütiget auf dem Auge meine Kraft
und verkürzt meine Tage:
Das Grab ist da.

Meine Tage sind dahin wie ein Schatten,
und ich verdorre wie Gras,
Mein Grab ist da,
und meine Kräfte sind vetrocknet wie eine
Scherbe.

*Meine Kraft ist in den Schwachen mächtig.
Lass dir an meiner Gnade begnügen.*

Mein Gott, nimm mich nicht weg in der
Hälfte meiner Tage.
Stärke deinen Knecht, denn ich bin elend
und arm.
Neige deine Ohren und erhöere mich.

*Ich habe dich erhöret zu angenehmen Zeit,
und will deinen Tagen noch viel Jahr
zusetzen.
Denn siehe, ich dekke dich unter dem
Schatten meiner Hände
und habe dir am Tage des Heils geholfen;
Lass dir an meiner Gnade begnügen.*

JOHANN CHRISTOPH BACH

HERR, WENDE DICH UND SEI
MIR GNÄDIG

Seigneur, tourne-toi et sois pour moi
miséricordieux,
Car j'en appelle chaque jour à toi ;
Mon souffle est faible et mes jours sont
écourtés,
Le tombeau est là.

Sache te suffire de ma grâce.

Mon être est plaintif et misérable
De mes années le terme est venu,
Et je vais emprunter le chemin
Duquel je ne reviendrai pas,
Le tombeau est là.

Il enlève la force de mes yeux
Et raccourcit mes jours :
Le tombeau est là.

Mes jours ont passé telle une ombre,
Et je me flétris comme l'herbe,
Le tombeau est là,
Et mes forces sont desséchées comme un
tesson.

*Ma puissance se déploie dans la faiblesse,
Sache te suffire de ma grâce.*

Mon Dieu, ne m'emporte pas à la moitié de
mes jours ;
Donne force à ton serviteur, car je suis
misérable et pauvre ;
Penche tes oreilles et exauce-moi !

*Je t'ai exaucé au moment favorable
Et je veux à tes jours encore ajouter
nombre d'années ;
Or vois, je te recouvre de l'ombre de
mes mains
Et je te suis au jour du salut venu en aide.
Sache te suffire de ma grâce.*

JOHANN CHRISTOPH BACH

HERR, WENDE DICH UND SEI
MIR GNÄDIG

Heer, wend U tot mij en wees mij genadig,
tot U roep ik elke dag,
mijn adem is zwak en mijn dagen zijn
bekort:
reeds verschijnt het graf.

Neem genoeg met Mijn genade.

Mijn verschijning is jammerlijk en ellendig,
de voorbeschikte jaren zijn gekomen,
en ik begeef me op de weg
vanwaar ik niet zal wederkeren:
reeds verschijnt het graf.

Hij neemt de kracht van mijn ogen weg
en verkort mijn dagen:
reeds verschijnt het graf.

Mijn dagen zijn als een schaduw voorbij,
en ik verdor als gras,
reeds verschijnt het graf,
en mijn krachten zijn als scherven
opgedroogd.

*Mijn kracht wordt in zwakte volkomen.
Neem genoeg met Mijn genade.*

Mijn God, neem mij niet weg halverwege
mijn dagen.
Sterk Uw dienaar, want ik ben ellendig en
arm.
Neig Uw oor en verhoor mij.

*Ik heb je verhoord op het gunstige moment,
en zal nog vele jaren aan je dagen
toevoegen;
en zie, Ik dek je toe onder de schaduw van
Mijn handen
en Ik heb je op de dag van het Heil
geholpen;
neem genoeg met Mijn genade.*

Der Herr züchtiget mich wohl,
aber er gibt mich dem Tode nicht,
denn die Toten werden dich, Herr, nicht loben,
noch die hinunterfahren in die Hölle.
Sondern wir loben den Herrn von nun an
bis in Ewigkeit.

Frisch auf, mein Seel', und zage nicht,
Gott will sich dein erbarmen;
rasch' Hilf' will er dir teilen mit;
er ist ein Schutz der Armen;
ob's oft geht hart, im Rosengart
kann man nicht allzeit sitzen.
Wer Gott vertraut, fest auf ihn baut,
den will er ewig schützen.

JOHANN PACHELBEL

WAS GOTT TUT, DAS IST WOLHGETAN

Was Gott tut, das ist wohlgetan!
Es bleibt gerecht sein Wille;
Wie er fängt meine Sachen an,
Will ich ihm halten stille.
Er ist mein Gott, der in der Not
Mich wohl weiss zu erhalten,
Drum lass' ich ihn nur walten.

Was Gott tut, das ist wohlgetan!
Er wird mich nicht betrügen,
Er führet mich auf rechter Bahn;
So lass' ich mich begnügen
An seiner Huld und hab' Geduld,
Er wird mein Unglück wenden,
Es steht in seinen Händen.

Was Gott tut, das ist wohlgetan!
Er wird mich wohl bedenken;
Er, als mein Arzt und Wundermann,
Wird mir nicht Gift einschenken
Für Arznei; Gott ist getreu,
Drum will ich auf ihn bauen
Und seiner Güte trauen.

Le Seigneur me châtie bien,
Mais il ne me donne la mort,
Car les morts ne pourront, Seigneur, te louer,
Ni ceux qui descendent dans les enfers,
Alors que nous, nous bénissons le Seigneur
dès maintenant et pour l'éternité.

Ranime-toi, mon âme, et ne cède pas,
Dieu veut avoir pitié de toi ;
Une aide rapide il veut t'accorder ;
Il est le protecteur des pauvres ;
La vie est souvent bien éprouvante, sur un lit
de roses
On ne peut tout le temps reposer.
Qui s'en remet à Dieu et solidement sur lui
construit,
Celui-là il veut à jamais le protéger.

JOHANN PACHELBEL

WAS GOTT TUT, DAS IST WOLHGETAN

Ce que Dieu fait est bien fait !
Ses desseins demeurent justes ;
Quel que soit le cours qu'il donne à ma
destinée,
Je m'en tiens sans mot dire à sa gouverne.
Il est mon Dieu qui, dans le péril
Sait veiller à ma sauvegarde :
Aussi n'ai-je qu'à le laisser agir.

Ce que Dieu fait est bien fait !
Il ne me trompera pas ;
Il me conduit sur la bonne voie,
C'est pourquoi je me contente de jouir
De sa grâce et me montre patient.
Il remédiera à mon malheur,
Comme il en a le pouvoir.

Ce que Dieu fait est bien fait !
Il ne manquera pas de me prendre en considération ;
Lui, qui est pour moi un médecin et magicien
Ne va pas me verser du poison
Pour remède ; Dieu est loyal,
C'est pourquoi je veux bâtir sur lui
Et mettre ma confiance en sa grâce.

De Heer heeft mij pijnlijk beproefd,
maar niet aan de dood prijsgegeven,
want de doden zullen U, Heer, niet prijzen,
noch zij die naar de hel zijn afgedaald.
Wij echter loven de Heer van nu tot in
eeuwigheid.

Wees opnieuw monter, mijn ziel, en
vrees niet,
God zal zich over je erbarmen;
Hij zal je snel hulp brengen;
Hij is de beschermer van de armen;
vaak gaat het er hard aan toe, maar je kan
niet altijd
in een rozentuin zitten.
Wie God vertrouwt, wie op Hem bouwt,
die zal Hij eeuwig bewaren.

JOHANN PACHELBEL

WAS GOTT TUT, DAS IST WOLHGETAN

Wat God doet, dat is welgedaan!
Zijn wil blijft rechtvaardig.
Ik zal zwijgend aanvaardden
wat Hij voor mij beschikt.
Hij is mijn God, die in de nood
mij weet te bewaren;
daarom laat ik Hem alles maar besturen.

Wat God doet, dat is welgedaan!
Hij zal mij niet bedriegen,
Hij leidt mij op de rechte weg;
zo neem ik genoeg
met Zijn goedgunstigheid en heb ik geduld,
Hij zal mijn ongeluk doen keren,
het ligt in Zijn handen.

Wat God doet, dat is welgedaan!
Hij zal zeker aan mij denken;
Hij, mijn arts en wonderdokter,
zal mij geen vergif inschenken
als medicijn; God is getrouw,
daarom zal ik op Hem bouwen
en Zijn goedheid vertrouwen.

Was Gott tut, das ist wohlgetan!
Er ist mein Licht und Leben,
Der mir nichts Böses gönnen kann;
Ich will mich ihm ergeben
In Freud' und Leid; es kommt die Zeit,
Da öffentlich erscheint,
Wie treulich er es meinet.

Was Gott tut, das ist wohlgetan!
Muss ich den Kelch gleich schmecken,
Der bitter ist nach meinem Wahn,
Lass' ich mich doch nicht schrecken,
Weil doch zuletzt ich werd' ergötzt
Mit süßem Trost im Herzen,
Da weichen alle Schmerzen.

Was Gott tut, das ist wohlgetan!
Dabei will ich verbleiben;
Es mag mich auf die rauhe Bahn
Not, Tod und Elend treiben,
So wird Gott mich ganz väterlich
In seinen Armen halten,
Drum lass' ich ihn nur walten.

JOHANN MICHAEL BACH

ICH WEISS, DASS MEIN ERLÖSER LEBT

Ich weiss, dass mein Erlöser lebt,
und er wird mich hernach
aus der Erden wieder auferwecken,
und werde danach mit dieser meiner Haut
umgeben werden,
und werde in meinem Fleisch Gott sehen.
Denselben werde ich mir sehen,
und meine Augen werden ihn schauen,
und kein Fremder.

Christus, der ist mein Leben,
Sterben ist mein Gewinn,
Dem tu ich mich ergeben,
Mit Freud' fahr ich dahin.

Ce que Dieu fait est bien fait !
Il est ma lumière et ma vie,
Il ne peut rien me vouloir de mal,
Je veux m'abandonner à lui
Dans la joie et dans la peine ; l'heure viendra,
Où se manifestera ouvertement
La bonne foi de ses intentions.

Ce que Dieu fait est bien fait !
Dussè-je goûter sur-le-champ le calice,
Qui par mon égarement me semble amer,
Je ne m'en effraie cependant point,
Car finalement un doux réconfort
Viendra délecter mon cœur,
Et alors toutes les douleurs s'évanouiront.

Ce que Dieu fait est bien fait !
Je veux m'en tenir là ;
Il se peut que je me voie poussé sur la rude
voie du danger, de la mort et de la misère,
Mais mon Dieu, tout paternellement
Me prendra alors dans ses bras ;
Aussi n'ai-je qu'à le laisser agir.

JOHANN MICHAEL BACH

ICH WEISS, DASS MEIN ERLÖSER LEBT

Je sais que mon rédempteur est vivant
Et que par la suite
Il me fera sortir de terre,
Et je serai revêtu de ma peau,
Et je verrai Dieu dans ma chair.
Je le verrai lui-même
Et mes yeux le contempleront,
Les miens pas ceux d'un étranger.

Jésus-Christ est ma vie
Mourir est mon lot.
Je l'accepte
Et je m'en vais dans la joie.

Wat God doet, dat is welgedaan!
Hij is mijn licht en leven,
die mij geen kwaad kan schenken;
ik wil me aan Hem geven
in vreugde en verdriet; de tijd komt
dat openlijk zal blijken
hoe trouw Hij is en blijft.

Wat God doet, dat is welgedaan!
Moet ik dan van de beker proeven,
die, zo vind ik, bitter smaakt,
laat ik toch niet schrikken,
terwijl ik uiteindelijk toch zal genieten
van zoete troost in het hart,
en alle pijn zal wijken.

Wat God doet, dat is welgedaan!
Hierop wil ik het houden;
ik mag dan al op de ruwe weg
door nood, dood en ellende zijn gedreven,
God zal me als goede vader
in Zijn armen houden,
daarom laat ik Hem beschikken.

JOHANN MICHAEL BACH

ICH WEISS, DASS MEIN ERLÖSER LEBT

Ik weet dat mijn Verlosser leeft,
en dat Hij mij hierna
opnieuw uit de aarde zal doen opstaan,
en ik zal vervolgens met mijn huid bekleed
worden,
en in mijn vlees God zien.
Ik zal Hem zien,
en mijn ogen zullen Hem aanschouwen,
niet die van een vreemdeling.

Christus is mijn leven,
sterven is mijn gewin,
ik geef me volledig over,
met vreugde ga ik heen.

JOHANN SCHELLE

ACH GOTT UND HERR, WIE GROSS
UND SCHWER

1. Ach Gott und Herr,
Wie gross und schwer
Sind mein' begangne Sünden!
Da ist niemand,
Der helfen kann,
In dieser Welt zu finden.

2. Lief' ich gleich weit
Zu dieser Zeit
Bis an der Welt ihr' Enden
Und wollt' los sein
Des Kreuzes mein,
Würd' ich doch solch's nicht wenden.

3. Zu dir flieh' ich,
Verstoss mich nicht,
Wie ich's wohl hab' verdienet!
Ach Gott, zürn nicht,
Geh nicht ins G'richt,
Dein Sohn hat mich versöhnet.

4. Soll's ja so sein,
Dass Straf' und Pein
Auf Sünden folgen müssen,
So fahr hier fort
Und schone dort
Und lass mich hier wohl büssen!

5. Gib, Herr, Geduld,
Vergiss der Schuld,
Verleih ein g'horsam Herze;
Lass mich nur nicht,
Wie's oft geschicht,
Mein Heil murrend verscherzen!

JOHANN SCHELLE

ACH GOTT UND HERR, WIE GROSS
UND SCHWER

1. Ah, Dieu et Seigneur,
Comme les péchés que j'ai commis
Sont grands et lourds !
L'on ne peut trouver
Personne au monde
Qui puisse me venir en aide.

2. J'ai couru vite et loin
Dans ma vie,
Jusqu'à la fin du monde,
Et j'ai voulu être libéré
De ma croix,
Mais je n'ai jamais réussi.

3. Je fuis vers toi,
Ne me repousse pas,
Bien que je l'aie mérité !
Ah, Dieu, ne te fâche pas,
Ne me juge pas,
Ton fils m'a racheté.

4. Puisqu'il est écrit
Que le châtiment et les tourments
Succèdent inéluctablement aux péchés,
Quitte donc ce monde,
Sois indulgent dans l'au-delà
Et laisse-moi expier ici-bas !

5. Seigneur, donne de la patience,
Pardonne la faute,
Accorde-moi un cœur obéissant ;
Mais ne me laisse pas,
Comme il arrive souvent,
Perdre mon salut par un grognement
d'impatience !

JOHANN SCHELLE

ACH GOTT UND HERR, WIE GROSS
UND SCHWER

1. Ach, God en Heer,
hoe groot en zwaar
zijn de zonden door mij begaan!
Er is niemand
op deze wereld te vinden,
die mij helpen kan.

2. Al liep ik ver weg
tijdens mijn levenstijd,
tot aan het einde van de wereld,
en al wou ik bevrijd zijn
van mijn kruis:
ik zou dit niet kunnen vermijden.

3. Tot U vlucht ik,
verstoot mij niet,
al heb ik het verdiend!
Ach God, wees niet boos,
treed niet met mij in het gericht,
Uw Zoon heeft mij verzoend.

4. Wanneer het zo moet zijn
dat straf en pijn
op zonden moeten volgen,
ga dan hier vandaan
en ontzie mij elders,
en laat mij hier maar boeten!

5. Geef mij, Heer, geduld,
vergeef mijn schuld,
schenk mij een gehoorzaam hart;
laat mij niet,
zoals zo vaak geschiedt,
mijn heil morrend verspelen!

6. Handle mit mir,
Wie's dünket dir,
Auf dein' Gnad' will ich's leiden;
Lass mich nur nicht
Dort ewiglich
Von dir sein abgeschieden!

7. Gleich wie sich fein
Ein Vögelein
In hole Bäum verstecket
Wenns trüb hergeht,
Die Luft unstet
Menschen und Vieh erschrekket.

8. Also Herr Christ
mein Zuflucht ist
Die Hölle deiner Wunden:
Wenn Sünd und Tod
Mich bracht in Noth,
Hab ich mich drein gefunden.

9. Darinn ich bleib,
Ob hie der Leib
Und Seel von einander scheiden:
So werde ich dort
Bei dir mein Hort,
Sein in der ewigen Freuden.

10. Ehre sei nun
Gott Vater, Sohn,
Und heiligen Geist zusammen!
Zweifle auch nicht,
Weil Christus spricht:
Wer glaubt, wird selig.
Amen!

6. Agis avec moi
Comme il te semble,
Par ta grâce, je le supporterai ;
Mais ne me laisse pas
Là pour toujours,
Séparé de toi !

7. Comme un petit oiseau
Se cache bien
Dans un grand arbre,
Quand la tempête menace,
Le souffle agité
Effraie les hommes et les animaux.

8. Ainsi, Seigneur Christ,
Les profondeurs de tes blessures
Sont mon refuge :
Quand le péché et la mort
Me causent de la détresse,
Je m'y suis retrouvé.

9. Là, je puis rester,
Même si mon âme
Et mon corps se séparent :
Ainsi, je serai là
Près de toi, ma forteresse,
Dans la joie éternelle.

10. À présent, gloire
À Dieu le Père, au Fils
Et au Saint Esprit !
Ne doute pas,
Parce que le Christ dit :
Qui croit sera béni.
Amen !

6. Handel met mij
zoals het U belieft,
ik zal het met Uw genade verduren;
maar laat mij niet
voor eeuwig ginds
van U zijn afgesneden!

7. Zoals een kleine vogel
zich goed verstopt
in een hoge boom
wanneer het weer tekeergaat,
de lucht onrustig is,
mensen en vee schrik aanjaagt.

8. En zo, Heer Christus,
zijn de gaten van Uw wonden
mijn toevlucht:
wanneer zonden en dood
mij brachten in nood,
heb ik mij daar gevonden.

9. Moge ik daarin blijven,
ook al scheiden lichaam
en ziel van elkaar:
dan zal ik daar
bij U, mijn vesting,
in de eeuwigde vreugde zijn.

10. Ere zij nu
God de Vader, de Zoon
en de Heilige Geest tezamen!
Twijfel niet,
want Christus zegt:
wie gelooft, wordt gelukkig.
Amen!

JOHANN SEBASTIAN BACH

CHRIST LAG IN TODESBANDEN,
BWV 4

Christ lag in Todesbanden
Für unsre Sünd gegeben,
Er ist wieder erstanden
Und hat uns bracht das Leben;
Des wir sollen fröhlich sein,
Gott loben und ihm dankbar sein
Und singen halleluja,
Halleluja!

Den Tod niemand zwingen kunnt
Bei allen Menschenkindern,
Das macht' alles unsre Sünd,
Kein Unschuld war zu finden.
Davon kam der Tod so bald
Und nahm über uns Gewalt,
Hielt uns in seinem Reich gefangen.
Halleluja!

Jesus Christus, Gottes Sohn,
An unser Statt ist kommen
Und hat die Sünde weggetan,
Damit dem Tod genommen
All sein Recht und sein Gewalt,
Da bleibet nichts denn Tods Gestalt,
Den Stach'l hat er verloren.
Halleluja!

Es war ein wunderlicher Krieg,
Da Tod und Leben rungen,
Das Leben behielt den Sieg,
Es hat den Tod verschlungen.
Die Schrift hat verkündiget das,
Wie ein Tod den andern frass,
Ein Spott aus dem Tod ist worden.
Halleluja!

JOHANN SEBASTIAN BACH

CHRIST LAG IN TODESBANDEN,
BWV 4

Christ gisait dans les liens de la mort
Sacrifié pour nos péchés,
Il est ressuscité
Et nous a apporté la vie ;
Nous devons nous réjouir,
Louer Dieu et lui être reconnaissant
Et chanter Alléluia,
Alléluia !

Nul ne peut contraindre la mort
Parmi le genre humain,
La faute en revient seulement à nos
péchés,
Il n'existait pas d'innocents.
C'est pourquoi la mort fut si prompte
À s'emparer de nous
Et à nous retenir captifs dans son empire.
Alléluia !

Jésus-Christ, fils de Dieu,
Est venu à notre place
Et a chassé le péché,
Retirant ainsi à la mort
Tous ses droits et sa puissance,
Il ne reste plus rien de la mort,
Elle a perdu son dard.
Alléluia !

Ce fut une étrange guerre
Qui opposa la mort à la vie,
La vie a remporté la victoire,
Elle a anéanti la mort.
L'écriture a annoncé
Comment une mort supprima l'autre,
La mort est devenue une dérision.
Alléluia !

JOHANN SEBASTIAN BACH

CHRIST LAG IN TODESBANDEN,
BWV 4

Christus lag gevangen in de dood,
overgeleverd voor onze zonden.
Hij is weer opgestaan
en heeft ons het leven gebracht.
Daarom moeten wij vrolijk zijn,
God prijzen en hem dankbaar zijn
en zingen Halleluja!
Halleluja!

Niemand kon de dood bedwingen,
bij geen enkel mensenkind.
Dat is allemaal de schuld van onze zonden,
geen onschuld was er te vinden.
Daardoor kwam de dood zo snel
en legde hij ons zijn heerschappij op,
hield ons in zijn rijk gevangen.
Halleluja!

Jezus Christus, Zoon van God,
is naar ons toe gekomen
en heeft de zonde verwijderd
en daarmee de dood beroofd
van al zijn rechten en al zijn macht.
Alleen zijn gedaante blijft over,
zijn angel is hij kwijt.
Halleluja!

Het was een wonderlijke strijd
die dood en leven met elkaar voerden.
Het leven overwon,
het verslond de dood.
De Schrift heeft verkondigd
hoe de ene dood de andere opvrat,
de dood werd een voorwerp van spot.
Halleluja!

Hier ist das rechte Osterlamm,
Davon Gott hat geboten,
Das ist hoch an des Kreuzes Stamm
In heisser Lieb gebraten,
Das Blut zeichnet unser Tür,
Der Würger kann uns nicht mehr schaden.
Halleluja!

So feiern wir das hohe Fest
Mit Herzensfreud und Wonne,
Das uns der Herre scheinen lässt,
Er ist selber die Sonne,
Der durch seiner Gnade Glanz
Erleuchtet unsre Herzen ganz,
Der Sünden Nacht ist verschwunden.
Halleluja!

Wir essen und leben wohl
In rechten Osterfladen,
Der alte Sauerteig nicht soll
Sein bei dem Wort der Gnaden,
Christus will die Koste sein
Und speisen die Seel allein,
Der Glaub will keins andern leben.
Halleluja!

Voici le juste agneau pascal
Exigé par le Seigneur.
Haut sur le tronc de la Croix
Il a été rôti avec le plus fervent amour,
La foi tient la mort en échec,
Le bourreau ne peut plus rien contre nous.
Alléluia !

Aussi célébrons-nous la grande fête
Dans l'allégresse du cœur et les délices
Que le Seigneur nous dispense,
Il est lui-même le soleil
Qui illumine de sa grâce
Tout notre cœur,
La nuit du péché s'est évanouie.
Alléluia !

Nous mangeons pour notre bien-être
La juste galette de Pâques,
Le vieux levain ne doit pas
Être associé à la parole de grâce,
Christ sera notre nourriture
Et lui seul rassasiera notre âme.
Le croyant ne veut pas d'autre vie.
Alléluia !

Hier is het ware paaslam,
dat door God gezonden is,
dat lam is hoog aan de stam van het kruis
in vurige liefde gebraden.
Het bloed markeert onze deur,
Magere Hein kan ons geen kwaad meer
doen.
Halleluja!

Zo vieren wij het grote feest
met vreugde in ons hart en met grote
blijdschap,
het feest dat de Heer voor ons aanricht.
Hij is zelf de zon
die door de glans van zijn genade
onze harten volkomen verlicht,
de zondennacht is verdwenen.
Halleluja!

Wij eten en doen ons tegoed
aan echte paasbroden,
de oude zuurdesem hoort niet
bij het genadewoord,
Christus wil het voedsel zijn
en als enige de ziel voeden,
het geloof wil van niets anders leven.
Halleluja!

Monsieur et Madame Charles Adriaenssen • Madame Geneviève Alsteens • Madame Marie-Louise Angenent • Monsieur et Madame Etienne d'Argembeau • Comte Gabriel Armand • Comte et Comtesse Christian d'Armand de Chateaufieux • Monsieur Laurent Arnauts • Duchesse d'Audiffret Pasquier • Monsieur et Madame Laurent Badin • Baron en Barones Jean-Pierre de Bandt • Monsieur Erard de Becker • Monsieur et Madame Roger Bégault • Madame Marie Bégault • Monsieur Jan Behlau • Monsieur Jean-François Bellis • Baron et Baronne Berghmans • Monsieur Tony Bernard • Baron en Barones Luc Bertrand • De Heer Stefaan Bettens • De Heer en Mevrouw Carl Bevernage • Madame Bia • Mevrouw Liliane Bienfet • Monsieur Philippe Bioul • Mevrouw Roger Blanpain • Monsieur et Madame Mickey Boël • Comte et Comtesse Boël • De heer en mevrouw Michel Bonne • Monsieur et Madame Bernard Boon Falleur • Monsieur Vincent Boone • Monsieur et Madame Thierry Bouckaert • De Heer en Mevrouw Alfons Brenninkmeijer • Ambassadeur Dr. Günther Burghardt en Mevrouw Rita Burghardt-Byl • Mevrouw Helena Bussers • Madame Marie Anne Carbonez • Baron Cardon de Lichtbuer • Monsieur et Madame Michel Carlier • Monsieur et Madame Hervé de Carmoy • Monsieur et Madame Jean-Charles Charki • Monsieur Robert Chatin • Prince et Princesse de Chimay • Monsieur et Madame Christian Chéruy • Madame Marienne Claes • Monsieur Nicolas Clarembaux • Monsieur Jim Cloos • Madame Jean de Cock de Rameyen • Monsieur Bernard de Cock de Rameyen • Comtesse Michel Cornet d'Elzuis • Monsieur et Madame Patrice Crouan • Prince Guillaume de Croÿ • De Heer en Mevrouw Géry Daeninck • Monsieur et Madame Denis Dalibot • Monsieur et Madame Bernard Darty • Comte Davignon • De Heer en Mevrouw Philippe De Baere • Mevrouw Philippe Declercq • Monsieur Pascal De Graer • De heer en Mevrouw Bert De Graeve • Mevrouw Brigitte De Groof • Baron Andreas De Leenheer • Monsieur Michel Delloye • Monsieur et Madame Alain De Pauw • Monsieur Patrick Derom • Monsieur Laurent Desseille • Monsieur Amand-Benoît D'Hondt • Monsieur Régis D'Hondt • Madame Iro Dimitriou • De heer en Mevrouw Pieter Dreesmann • M. Bruce Dresbach et Dr. Corinne Lewis • De Heer en Mevrouw Bernard Dubois • Madame Sylvie Dubois • Monsieur et Madame Pierre Dumolard-Balthazard • Monsieur et Madame Paul Dupuy • Mr. Graham Edwards • Madame Dominique Eickhoff • Madame Jacques E. François • Madame Sophie de Galbert • De heer en Mevrouw Marnix Galle Sioen • Monsieur Marc Ghysels • Monsieur et Madame Léo Goldschmidt • Madame Sylvia Goldschmidt • De heer André Gordts • Comtesse Nadine le Grelle • Monsieur et Madame Pierre Guilbert • Madame Nathalie Guiot • Madame Bernard Guttman • Monsieur Paul Haine • Monsieur et Madame Bernard Hanotiau • De Heer en Mevrouw Philippe Haspeslagh • Monsieur Thierry Hazevoets • De Heer en Mevrouw Pieter Heering • Monsieur Jean-Pierre Hoa • De Heer Xavier Huffkens • Madame Christine Huvelin • Mevrouw Bonno H. Hylkema • Monsieur et Madame Fernand Jacquet • Monsieur Maxime Jadot • Monsieur et Madame Jean-François Jans • Barones Janssen • Baron et Baronne Paul-Emmanuel Janssen • Monsieur et Madame Mathieu Janssens van der Maelen • Madame Patricia de Jong • Madame Elisabeth Jongen • De heer en Mevrouw Martin Kallen • Monsieur et Madame Adnan Kandiyoti • Monsieur Claude Kandiyoti • Monsieur Sam Kestens • Monsieur Peter Klein et Madame Susanne Hinrichs • Dr. et Madame Klaus Körner • Monsieur Charles Kramarz • Madame Jean-Jacques Kreglinger • Monsieur et Madame Charles Kriwin • Monsieur et Madame Antoine Labbé • Madame Marleen Lammerant • Mademoiselle Alexandra van Laethem • Madame Brigitte de Laubarede • Comte et Comtesse Yvan de Launoit • Chevalier et Madame Laurent Josi • Monsieur Pierre Lebeau • Monsieur et Madame François Legein • Monsieur et Madame Laurent Legein • Monsieur et Madame Charles-Henri Lehideux • Monsieur Mark Le Jeune • Monsieur et Madame Gérald Leprince Jungbluth • Madame Dominique Leroy • De Heer en Mevrouw Thomas Leysen • De heer en Mevrouw Paul Lievrouw - Van der Wee • Madame Florence Lippens • Madame Daphné Lippitt • Monsieur et Madame Clive Llewellyn • Monsieur Manfred Loeb • Madame Marguerite de Longeville • Comte et Comtesse Jean-Baptiste de Looz-Corswarem • Monsieur et Madame Thierry Lorang • Madame Olga Machiels - Osterrieth • De heer Peter Maenhout • Madame Oscar

Mairlot • Monsieur et Madame Jean-Pierre Mariën • Monsieur et Madame Jean-Pierre Marchant • Notaris Luc L. R. Marroyen • De heer en Mevrouw Frederic Martens • Monsieur et Madame Yves-Loïc Martin • De heer en Mevrouw Paul Maselis • Monsieur et Madame Dominique Mathieu-Defforey • Monsieur Etienne Mathy • Madame Luc Mikolajczak • De heer en Mevrouw Frank Monstrey-Noé • Madame Philippine de Montalembert • Baron et Baronne Dominique Moorkens • Madame Jean Moureau-Stoclet • Madame Nelson • Monsieur Hervé Ollagnier • De heer en Mevrouw Robert van Oordt • Mevrouw Thérèse Opstal • Monsieur Laurent Pampfer • Monsieur Peter Henrich • Comte et Comtesse Baudouin du Parc Locmaria • Madame Jessica Parser • Madame Jean Pelfrene - Piquera • Monsieur et Madame Dominique Peninon • Monsieur et Madame Olivier Périer • Monsieur Frédéric Peyré • Monsieur Gérard Philippson • Madame Florence Pierre • Madame Marie-Caroline Plaquet • Madame Suzanne de Potter • Baronne Caroll Pucher • Monsieur et Madame André Querton • Madame Hermine Rédélé Siegrist • Madame Olivia Nicole Robinet-Mahé • Madame Didier Rolin Jacquemyns • De heer en Mevrouw Anton van Rossum • Monsieur et Madame Bernard Ruiz Picasso • Monsieur et Madame Jean Russotto • Monsieur et Madame Samir Sabet d'Acre • Monsieur et Madame Dominique de Saint-Rapt • Monsieur et Madame Frederic Samama • Monsieur Jean-Pierre Schaeken-Willemaers • Monsieur et Madame Philippe Schöller • Monsieur et Madame Hans C. Schwab • Chevalier Alec de Selliers de Moranville • Monsieur et Madame Tommaso Setari • Madame Gaëlle Siegrist Mendelsohn • Messieurs Bernard Slegten et Olivier Toegemann • Mr. & Mrs. Trevor Soames • Monsieur Patrick Solvay • Madame Mario Spandre • Monsieur Eric Speeckaert • Vicomte Philippe de Spoelberch • Madame Anne-Véronique Stainier • Madame Irene Steels-Wilsing • De heer en Mevrouw Jan Steyaert • Stichting Liedts-Meesen • Monsieur et Madame Stoclet • Baron et Baronne Hugues van der Straten • Mevrouw Christiane Struyven • Monsieur et Madame Julien Struyven • De heer Coen Teulings • Monsieur Daniel Thierry • Madame Véronique Thierry • Monsieur Gilbert Tornel • Monsieur Paul Tulcinsky • Madame Astrid Ullens de Schooten • Madame Brigitte Ullens de Schooten • Monsieur Marc Urban • Dr. Philippe Uytterhaegen • De heer Marc Vandecandelaere • De heren Pascal van der Kelen en Patrick Haemelincx • Monsieur et Madame Bruno Vanderschelden • Mevrouw Greet Van de Velde • De heer Jan Van Doninck • Madame Nadine van Havre • Madame Lizzie Van Nieuwenhuyse • De heer Johan Van Wassenhove • Baron et Baronne de Vaucleroy • Baronne Velge • De heer Eric Verbeeck • Monsieur et Madame Denis Vergé • Monsieur et Madame Bernard Vergnes • Monsieur et Madame Alexis Verougstraete • Mevrouw Eddy Vermeersch • De heer en Mevrouw Axel Vervoordt • Monsieur Guy Vieillevigine • De heer en Mevrouw Karel Vinck • Vrienden van het Zoute • Madame Gabriel Waucquez • Monsieur et Madame Peter Wilhelm • Monsieur et Madame Luc Willame • Monsieur Robert Wilcox • Monsieur et Madame Antoine Winckler • Monsieur et Madame Bernard Woronoff • Chevalier Godefroid de Wouters d'Oplinter • Mr. Johan Ysewyn & Ms Georgia Brooks • Monsieur et Madame Jacques Zucker • Monsieur et Madame Yves Zurstrassen

Contact : 02 507 84 21 ou 02 507 84 01 - patrons@bozar.be

YOUNG PATRONS

Monsieur Ludovic d'Auria • Comte Xavier de Brouhoven de Bergcyck • Monsieur et Madame Amaury de Harlez • Monsieur José de Pierpont • Mevrouw Valentine Deprez • Monsieur et Madame Alexandre Lattès • Madame Elozi Lomponda • De heer Stephane Nerinckx • Madame Constance Nguyen • Prince Rahim Khan Samii • Monsieur Jean-Charles Speeckaert • De heer Alexander Tanghe • Mevrouw Elise Van Craen • Mevrouw Julie Van Craen • Madame Valentine van Rijckevorsel • Madame Sarah Zucker

Contact : 02 507 84 28 - youngpatrons@bozar.be

Soutien public · Overheidssteun · Public partners



Gouvernement Fédéral · Federale Regering

Services du Premier Ministre, Cellule de coordination générale de la politique · Diensten van de Eerste Minister, Cel algemene beleidscoördinatie · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Emploi, de l'Economie et des Consommateurs, chargé du Commerce extérieur · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Werk, Economie en Consumenten, belast met Buitenlandse Handel · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Sécurité et de l'Intérieur, chargé des Grandes Villes et de la Régie des bâtiments · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken, belast met Grote Steden en de Regie der gebouwen · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Coopération au développement, de l'Agenda numérique, des Télécommunications et de la Poste · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Ontwikkelingssamenwerking, Digitale Agenda, Telecommunicatie en Post · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et européennes, chargé de Beliris et des Institutions culturelles fédérales · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen · Services du Ministre du Budget, chargé de la Loterie nationale · Diensten van de Minister van Begroting, belast met de Nationale Loterij · Services du Ministre des Finances · Diensten van de Minister van Financiën

Communauté Française

Cabinet du Ministre-Président · Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de l'Education, de la Petite enfance, des Crèches et de la Culture · Cabinet du Ministre de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de justice et de la Promotion de Bruxelles

Vlaamse Gemeenschap

Kabinet van de Minister-president en Minister van Buitenlands Beleid en Onroerend Erfgoed · Kabinet van de Minister van Cultuur, Media, Jeugd en Brussel

Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens

Kabinet des Ministerpräsidenten

Région Wallonne

Cabinet du Ministre-Président

Région de Bruxelles-Capitale · Brussels Hoofdstedelijk Gewest

Cabinet du Ministre-Président · Kabinet van de Minister-President · Cabinet du Ministre des Finances, du Budget, des Relations extérieures et de la Coopération au Développement · Kabinet van de Minister van Financiën, Begroting, Externe Betrekkingen en Ontwikkelingssamenwerking

Commission Communautaire Française

Vlaamse Gemeenschapscommissie

Ville de Bruxelles · Stad Brussel

Partenaires internationaux · Internationale partners · International partners

European Concert Hall Organisation: Concertgebouw Amsterdam · Gesellschaft der Musikfreunde in Wien · Wiener Konzerthausgesellschaft · Cité de la Musique Paris · Barbican Centre London · Town Hall & Symphony Hall Birmingham · Kölner Philharmonie · The Athens Concert Hall Organization · Konserthuset Stockholm · Festspielhaus Baden-Baden · Théâtre des Champs-Élysées Paris · Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte de Luxembourg · Paleis voor Schone Kunsten Brussel/Palais des Beaux-Arts de Bruxelles · The Sage Gateshead · Palace of Art Budapest · L'Auditori Barcelona · Elbphilharmonie Hamburg · Casa da Música Porto · Calouste Gulbenkian Foundation Lisboa · Palau de la Música Catalana Barcelona · Konzerthaus Dortmund



Partenaires institutionnels · Institutionele partners · Institutional partners



Partenaires structurels · Structurele partners · Structural partners



Partenaires privilégiés · Bevoorrechte partners · Privileged partners



Fondations · Stichtingen · Foundations



Partenaires médias · Media partners



Partenaires promotionnels · Promotiepartners · Promotional partners



Fournisseur officiel · Officiële leverancier · Official supplier



Corporate Patrons

EDMOND DE ROTHSHILD (EUROPE) · BIRD & BIRD · EDF LUMINUS · LHOIST · LINKLATERS · PUIILAETCO DEWAAY PRIVATE BANKERS S.A. · SOCIÉTÉ FÉDÉRALE DE PARTICIPATIONS ET D'INVESTISSEMENTS S.A. · FEDERALE PARTICIPATIE EN INVESTERINGSMAATSCHAPPIJ NV ·

Contact : 02 507 84 45 – patrons@bozar.be

BO ZAR

Votre soif de musique n'est pas éteinte ?
Faites donc votre choix parmi les suggestions suivantes.

Je honger naar muziek is nog niet gestild?
Maak je keuze tussen de volgende suggesties.

22.11.2017 · 20:00 · PRT

Midori Seiler, violon · viool
Johann Sebastian Bach,
Partita für Violine Nr. 2, BWV 1004;
Partita für Violine Nr. 3, BWV 1006

21.12.2017 · 20:00 · HLB

Vox Luminis
Ensemble vocal et instrumental ·
Vocaal en instrumentaal ensemble
Lionel Meunier, direction · leiding
Johann Sebastian Bach, *Magnificat,*
BWV 243

14.04.2018 · 20:00 · KAP

Ricercar Consort
**Matthias Weckmann : the German
Baroque Legacy Abendmusik II**
Philippe Pierlot, direction · leiding
Matthias Weckmann, Christoph
Bernhardt, *Œuvres vocales · Vocale
werken*
Coprod.: Ricercar Consort

23.05.2018 · 20:00 · KAP

Ensemble Les Surprises
Louis-Noël Bestion de Camboulas,
clavecin, direction, orgue · klavecimbel,
leiding, orgel
Mailys de Villoutrey, soprano · sopraan
Etienne Bazola, baryton · bariton
Marie Rouquie, Gabriel Ferry, violon ·
viool
Juliette Guignard, viole de gambe ·
viola da gamba
Etienne Galletier, théorbe · teorbe
Œuvres de · Werken van
Johann Pachelbel, Nicolaus
Bruhns, Heinrich Scheidemann,
Christoph Bernhardt, Dietrich
Buxtehude, Johann Sebastian Bach

Pour toute info · Alle info vind je op: www.bozar.be